

## ● ESPERIENZA LAVORATIVA

---

09/10/2023 – ATTUALE Roma, Italia

### **TRADUTTRICE (ITALIANO VS INGLESE) UNIVERSITÀ DI ROMA LA SAPIENZA**

---

Attività di traduzione e revisione linguistica di documenti, bandi di concorso, comunicazioni redatti dall'Area Offerta Formativa e Diritto agli Studi e dall'Area Servizi agli Studenti (Sapienza Università di Roma)

04/2021 – ATTUALE Messina, Italia

### **LEARNING MANAGEMENT ASSISTANT UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI MESSINA**

---

Management assistant per il Corso di Laurea Magistrale online in lingua inglese "Cognitive Science and Theory of Communication"

Assistenza tecnico-organizzativa ai docenti internazionali

Assistenza tecnica e organizzativa agli studenti internazionali

13/07/2023 – 30/09/2023 Messina, Italia

### **DOCENTE DI LINGUA INGLESE UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI MESSINA**

---

Incarico di docenza per il supporto alla formazione per lo sviluppo di casi pratici, testimonianze e laboratori nell'affiancamento dei docenti interni referenti dell'offerta formativa del corso di formazione (WP1, task 4) - Modulo II "Dialoghi e traduzioni" (lingua inglese).

Attività previste dal progetto "SPID – Sostegno alla Promozione dell'Inclusione e dei Diritti", finanziato dal Fondo Asilo, Migrazione ed Integrazione (FAMI) 2014-2020, Obiettivo specifico2 "Integrazione/Migrazione legale" - Obiettivo Nazionale ON3 - Capacity building - Circolare Prefetture 2022- V sportello- CUP F89I22002570001

28/11/2022 – 31/07/2023 Roma, Italia

### **CREDENTIAL EVALUATOR UNIVERSITÀ DI ROMA LA SAPIENZA**

---

Pre-valutazione, tramite piattaforma Movein, dei titoli presentati da studenti con titolo estero sulla base dei requisiti curriculari di accesso ai corsi di studio erogati dalla Sapienza.

Gestione della posta elettronica Movein e assistenza agli studenti.

06/06/2022 – 06/06/2023 Roma, Italia

### **TRADUTTRICE (ITALIANO VS INGLESE) UNIVERSITÀ DI ROMA LA SAPIENZA**

---

Traduzione documenti per l'Area Servizi agli Studenti

21/02/2021 – 28/02/2023 Roma, Italia

### **DOCENTE UNIVERSITARIA DI LINGUA INGLESE SAPIENZA UNIVERSITÀ DI ROMA**

---

Docente a contratto di lingua inglese (L-LIN/12) presso la Facoltà di Farmacia e Medicina dell'Università di Roma "La Sapienza" per gli A.A. 2020/2021 e 2021/2022

Corso di laurea in Chimica e Tecnologia Farmaceutiche.

Corso da 4 CFU

27/12/2021 – 31/07/2022 Roma, Italia

### **CREDENTIAL EVALUATOR SAPIENZA UNIVERSITÀ DI ROMA - AREA INTERNAZIONALIZZAZIONE**

---

Pre-valutazione, tramite piattaforma Movein, dei titoli presentati da studenti con titolo estero rispetto ai requisiti curriculari di accesso ai corsi di studio erogati dalla Sapienza.

Gestione della posta elettronica Movein e assistenza agli studenti.

01/03/2021 – 01/03/2022 Roma, Italia

**TUTOR STUDENTI STRANIERI E SERVIZI DI INTERNAZIONALIZZAZIONE** SAPIENZA UNIVERSITÀ DI ROMA - DIPARTIMENTO DI INGEGNERIA INFORMATICA, AUTOMATICA E GESTIONALE

---

Gestione per i servizi di **internazionalizzazione della didattica** e per gli studenti internazionali per il Dipartimento di Ingegneria Informatica, Automatica e Gestionale "Antonio Ruberti" (DIAG).  
Traduzione del catalogo corsi di studio relativamente ai CdL del Dipartimento

21/03/2021 – 21/01/2022 Roma, Italia

**TRADUTTRICE** SAPIENZA UNIVERSITÀ DI ROMA - FACOLTÀ DI INGEGNERIA DELL'INFORMAZIONE, INFORMATICA E STATISTICA

---

Traduzione dall'italiano all'inglese della documentazione necessaria per l'orientamento in entrata, dell'offerta formativa di tutti i corsi di studio della Facoltà, dei bandi di concorso relativi alla didattica, nonché delle pagine del sito web della Facoltà.

09/2018 – 10/2021 Messina, Italia

**CULTORE DELLA MATERIA: FILOSOFIA DEL LINGUAGGIO M-FIL/05** UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI MESSINA - DIPARTIMENTO COSPECS

---

Supporto alla didattica e membro della commissione d'esami di Filosofia del linguaggio (M-FIL/05)

04/2019 – 09/2019 Roma, Italia

**DOCENTE DI LINGUA INGLESE SPEEXX**

---

Progettazione, pianificazione e gestione del corso di lingua inglese per dirigenti d'azienda  
Somministrazione delle lezioni in presenza (Gruppo Ferrovie dello Stato)

20/12/2017 – 20/12/2018 Roma, Italia

**TRADUTTRICE** UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI ROMA "LA SAPIENZA" - AREA OFFERTA FORMATIVA E DIRITTO ALLO STUDIO

---

Responsabile: Dott.ssa Giulietta Capacchione

Traduzioni dall'italiano all'inglese per l'Area Offerta Formativa e Diritto allo Studio

- Traduzione dei bandi di tutti i corsi di laurea erogati in lingua inglese
- Traduzione bandi dei CdL in ingegneria con verifica dei requisiti
- Traduzione del Manifesto degli Studi
- Traduzione e revisione di alcune parti del sito Uniroma1 (pagine CdL con TOLC-I, pagine pagamenti, avvisi CdL, ecc.)
- Traduzione Infostud e certificati di laurea

08/2018 – 11/2018 Messina, Italia

**TUTOR ORIENTAMENTO STUDENTI** UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI MESSINA - DIPARTIMENTO COSPECS

---

- Supporto a dottorandi internazionali (europei) per le pratiche burocratiche e l'inserimento nel nuovo ambiente universitario (Codice fiscale, INPS).
- Sportello di orientamento in entrata e in itinere per gli studenti del dipartimento di Scienze Cognitive, Psicologiche, Pedagogiche e degli Studi Culturali dell'Università di Messina.
- Redazione di materiale informativo in lingua inglese per studenti internazionali. Traduzione del materiale preesistente.
- Realizzazione di materiale di orientamento per l'utilizzo della piattaforma e-learning dell'università in lingua italiana e inglese.

09/2017 – 12/2017 Messina, Italia

**TUTOR DIDATTICO: LABORATORIO "DIRE QUASI LA STESSA COSA. LA SINTESI"** UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI MESSINA - DIPARTIMENTO COSPECS

---

Creazione e realizzazione del laboratorio "Dire quasi la stessa cosa. La sintesi" per lo sviluppo delle capacità di sintesi degli studenti dei corsi di laurea in Scienze dell'educazione e della formazione e in Scienze della

Comunicazione, con particolare attenzione ai testi argomentativi ed espositivi. Prova finale e valutazione degli studenti.

08/2017 – 10/2017 Noto (Siracusa), Italia

**INTERPRETE DI CONFERENZA (INGLESE/ITALIANO - ITALIANO/INGLESE) UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI MESSINA**

---

Traduzione simultanea alla conferenza internazionale CODISCO, Coordinamento Dottorati Italiani Scienze Cognitive.

Tematiche principali del convegno:

Neuroscienze, Filosofia, Psicologia, Scienze Cognitive, Biologia

Relatori internazionali:

- Shaun Gallagher, Vittorio Gallese, Mark Turner, Richard Grusin, Lambros Malafouris

28/02/2017 – 15/06/2017 Messina, Italia

**DOCENTE DI LINGUA INGLESE UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI MESSINA**

---

Progettazione e gestione del Corso di inglese livello C1 (50 ore) per professionisti e studenti universitari, presso il Centro Linguistico d'Ateneo dell'Università degli studi di Messina, C.L.A.M.

- Realizzazione e somministrazione dell'esame finale per la certificazione C.L.A.M. di livello C1
- Valutazione degli studenti

08/2016 – 11/2016 Messina, Italia

**TUTOR DIDATTICO: LINGUA INGLESE UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI MESSINA**

---

Progettazione, realizzazione e gestione del laboratorio on-line su piattaforma Moodle "Linguaggi settoriali: inglese scientifico":

Ideazione e redazione dei contenuti, sviluppo e gestione di tutti gli aspetti del laboratorio sulla piattaforma e-learning Moodle (dalla realizzazione alla valutazione degli studenti) per il Dipartimento di Scienze Cognitive, Psicologiche, Pedagogiche e degli Studi Culturali dell'Università degli Studi di Messina

03/2014 – 10/2016 Londra, Regno Unito

**LINGUISTA E ASSISTENTE DI RICERCA (IN NATURAL LANGUAGE PROCESSING) SENSEGRAPH LTD.**

---

Sviluppo del software di Natural Language Processing all'interno del progetto UE: LASIE Project FP7 - SEC-2013.1.6-1 Large Scale Information Exploitation of Forensic Data

Lavoro sui dati linguistici del software in inglese, spagnolo e italiano

Analisi semantica profonda dei contenuti

Creazione e inserimento delle regole di logica per il software

Verifica e ottimizzazione dell'efficacia analitica del software

Lavoro sulla parte di programmazione del software relativa alla grammatica: inserimento esempi per le funzioni grammaticali

Lavoro svolto su ubuntu, git, jedit

05/2015 – 07/2015 Messina, Italia

**TRADUTTRICE CNR - ISTITUTO PER LA RICERCA E L'INNOVAZIONE BIOMEDICA**

---

Revisione linguistica (inglese) di articolo scientifico dal tema autismo e robotica sociale

02/2008 – 12/2013 Roma, Italia

**INSEGNANTE DI INGLESE FREELANCE**

---

Progettazione e realizzazione di lezioni di inglese per singoli studenti e per gruppi di studenti di diversi livelli:

Lezioni di inglese a ragazzi ed adulti in base alle esigenze degli studenti

Preparazione per esami Cambridge (PET, KET, FIRST, YLE flyers, YLE movers, Yle starters)

Lezioni e laboratori di inglese per bambini dai 3 anni in su.

02/2013 – 06/2013 Roma, Italia

**INSEGNANTE DI ITALIANO L2 KOINÉ ITALIAN LANGUAGE CENTRE**

---

Lezioni di italiano L2 a classi di studenti dal livello A1 al livello B2

Progettazione, creazione e svolgimento delle lezioni in base al livello di riferimento del corso

08/2009 – 03/2010 Roma, Italia

**TRADUTTRICE (INGLESE/ITALIANO - ITALIANO/INGLESE )** STUDIO LEGALE MACCALLINI

---

Traduzione atti legali in inglese e in italiano

Traduzione e redazione della corrispondenza inglese

Revisione e correzione della versione inglese del sito web dello studio legale

**Indirizzo** Lungotevere Flaminio, 76, 00196, Roma, Italia

## ● **ISTRUZIONE E FORMAZIONE**

---

29/04/2021 – 25/10/2021

**LAUREA MAGISTRALE IN LINGUISTICA MODERNA (LM-39)** Università Pegaso di Napoli

---

**Voto finale** 110 E LODE | **Livello EQF** Livello 7 EQF | **Numero di crediti** 120 |

**Tesi** Covid-19 e linguaggio - L'impatto delle mascherine sul processamento linguistico

30/09/2017 – 10/03/2021 Messina, Italia

**DOTTORATO DI RICERCA IN SCIENZE COGNITIVE XXXIII CICLO SSD M-FIL/05** Università degli Studi di Messina

---

**Titolo Tesi "Il corpo della voce - Integrazione audiovisiva e gesto articolatorio nello sviluppo del linguaggio e nell'apprendimento di una seconda lingua"**

Partecipazione a convegni e seminari nazionali e internazionali.

Research student presso la New York University (da settembre 2019 a giugno 2020).

Supervisore: Professoressa Alessandra Falzone

SSD: M-FIL/05

**Campo di studio** Scienze cognitive | **Livello EQF** Livello 8 EQF

17/09/2019 – 14/06/2020 New York, Stati Uniti

**VISITING PHD** New York University

---

Ammessa come **Research Student** alla Graduate School of Arts and Science della New York University, per i semestri autunnale e primaverile (da settembre 2019 a giugno 2020).

Attività di ricerca e partecipazione alle lezioni di neuroscienze cognitive dello sviluppo, filosofia della coscienza, filosofia del linguaggio, scrittura accademica, e second language acquisition. Partecipazione a varie iniziative accademiche quali workshop, seminari e attività sportiva.

Supervisore: Prof. Stephen Schiffer

**Indirizzo** 10012, New York, Stati Uniti | **Livello EQF** Livello 8 EQF

13/04/2020 – 29/06/2020 Seoul, Corea del Sud

**CORSO DI LINGUA COREANA PER PRINCIPIANTI** Yonsei University - online course

---

Corso per principianti diviso in 4 unità per le diverse competenze:

lettura, scrittura, ascolto e parlato.

Gli argomenti principali riguardano espressioni quotidiane, saluti, presentazione, lessico familiare e della vita quotidiana.

**Classificazione nazionale** First step Korean - Yonsei University online course

09/2014 – 24/07/2017 Messina, Italia

**LAUREA MAGISTRALE IN SCIENZE COGNITIVE E TEORIE DELLA COMUNICAZIONE (LM-55)**

Università degli Studi di Messina

---

Studi avanzati in Psicologia Cognitiva, Filosofia della Mente, Intelligenza Artificiale, Neuroscienze, Psicobiologia del linguaggio, Tecnologie dell'istruzione e dell'apprendimento, Interazione uomo-macchina

VOTAZIONE: 110 e Lode

**Voto finale** 110 E LODE | **Livello EQF** Livello 7 EQF | **Numero di crediti** 120 |

**Tesi** Riciclaggio neuronale e plasticità cerebrale: il caso dei DSA

20/02/2017 – 23/03/2017 Messina

**TIROCINIO PRESSO NISC LAB** NISC lab - Laboratorio di neuroinformatica e scienze cognitive

---

Partecipazione alla creazione di una App per la valutazione delle abilità numeriche e linguistiche di bambini in età prescolare.

- Studio teorico relativo al linguaggio di markup HTML, ai fogli di stile CSS, usati per definire la formattazione dei documenti HTML, e al linguaggio di programmazione JavaScript.

- Preparazione delle immagini per l'App e inserimento delle stesse nel corpo del codice in HTML.

02/03/2014 – 30/05/2014 Londra, Regno Unito

**CORSO AVANZATO DI LINGUA INGLESE C2** Oxford House College

---

Corso di perfezionamento della lingua inglese livello C2

08/2013 – 12/2013 Roma, Italia

**LABORATORIO DI TRADUZIONE TECNICO-SCIENTIFICA ITALIANO/INGLESE** Casa Delle Traduzioni - Roma

---

Laboratorio a numero chiuso (15 partecipanti) con prova di accesso:

- Tecniche avanzate di traduzione di articoli scientifici, lavoro sui testi.

Traduzioni italiano/inglese e inglese/italiano

Docente: Laura Franco - Ha insegnato Lessico Scientifico e Traduzione all'Università La Sapienza di Roma.

Laureata in matematica ha fatto ricerca sulle funzioni cognitive superiori occupandosi di geometria, logica e *linguaggio*

01/2014 Roma, Italia

**DITALS II LIVELLO** Torre Di Babele

---

- Certificato DITALS di II livello per l'insegnamento dell'italiano a stranieri

09/2008 – 15/07/2012 Roma, Italia

**LAUREA TRIENNALE IN MEDIAZIONE LINGUISTICO-CULTURALE (L-12)** Università di Roma La Sapienza

---

Studi avanzati di lingua e traduzione inglese e spagnola

Teorie e tecniche di traduzione e interpretariato

Linguaggi settoriali in inglese e spagnolo (settore legale, economico, medico)

Diritto, Economia

VOTAZIONE: 107/110

**Voto finale** 107/110 | **Livello EQF** Livello 6 EQF

31/01/2013 – 27/02/2013 Roma, Italia

**CORSO DI FORMAZIONE INTENSIVO PER DOCENTI DI ITALIANO L2** Koiné language centre

---

- Glottodidattica

- Didattica dell'italiano L2

## ● **COMPETENZE DIGITALI**

---

Posta elettronica certificata | Utilizzo del browser | Windows | Posta elettronica | Conoscenza piattaforma Moodle | Google | Social Network | GoogleChrome | Adobe PDF | Padronanza Pacchetto Office (Excel - Word - PowerPoint) | Conoscenza di base di Access | esperienza di base del web design e dei linguaggi css e html

## ● **COMPETENZE LINGUISTICHE**

---

Lingua madre: **ITALIANO** | **INGLESE**

Altre lingue:

	COMPRESIONE		ESPRESSIONE ORALE		SCRITTURA
	Ascolto	Lettura	Produzione orale	Interazione orale	
<b>SPAGNOLO</b>	C1	C1	B2	B2	B2
<b>FRANCESE</b>	B1	B2	B1	B1	B1

*Livelli: A1 e A2: Livello elementare B1 e B2: Livello intermedio C1 e C2: Livello avanzato*

*Autorizzo il trattamento dei miei dati personali presenti nel CV ai sensi dell'art. 13 d. lgs. 30 giugno 2003 n. 196 - "Codice in materia di protezione dei dati personali" e dell'art. 13 GDPR 679/16 - "Regolamento europeo sulla protezione dei dati personali".*